

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

Наименование дисциплины	Практика перевода (первый иностранный язык)
Объём дисциплины	(504 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Общие вопросы перевода	Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм. Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Модальные глаголы. Перевод форм сослагательного наклонения. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.
Раздел 3. Лексико-	Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе.

<p>грамматические аспекты перевода 2</p>	<p>Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций. Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги.</p>
<p>Раздел 4. Лексические вопросы перевода</p>	<p>Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод). Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Аффикация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод заголовков. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.</p>
<p>Раздел 5. Прагматическая адаптация перевода</p>	<p>Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа.</p> <p>Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода. Экстрапереводческие факторы в переводе. Прагматическое значение слова и типы этого значения.</p>

	Роль прагматического значения слова при переводе.
--	---

Разработчиком является профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН Я.А. Волкова

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова